

**III DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO**

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

BASILICA DI SAN PIETRO, 26 GENNAIO 2025
Domenica della Parola di Dio
Giubileo del Mondo della Comunicazione

RITI DI INTRODUZIONE

CANTATE AL SIGNORE

La schola e l'assemblea:

R. Can - ta - te al Si - gno - re, al - le -
lu - - ia; un can - ti - co
nuo - vo, al - le - lu - - ia.

La schola:

Cf. Sal 95 e 97

1. Cantate al Signore un canto nuovo,
cantate al Signore da tutta la terra.
Cantate al Signore e benedite il suo nome,
annunziate di giorno in giorno la sua salvezza. **R.**
2. In mezzo ai popoli narrate la sua gloria
a tutte le nazioni dite i suoi prodigi.
Grande è il Signore e degno di ogni lode,
terribile sopra tutti gli dei. **R.**

3. Gli ha dato vittoria la sua destra,
e il suo braccio santo.
Egli si è ricordato del suo amore,
della sua fedeltà alla casa d'Israele. **R.**
4. Maestà e bellezza sono davanti a lui,
potenza e splendore nel suo santuario.
Date al Signore, o famiglie dei popoli,
date al Signore gloria e potenza. **R.**
5. Tutti i confini della terra
hanno visto la salvezza del Signore.
Acclami al Signore tutta la terra,
esultate con canti di gioia. **R.**
6. Portate offerte ed entrate nei suoi atri,
prostratevi al Signore in santi ornamenti.
Tremi davanti a lui tutta la terra.
Dite tra i popoli: «Il Signore regna!». **R.**
7. Cantate inni al Signore
con l'arpa e con suono melodioso;
con la tromba e al suono del corno
acclamate al Re della gloria. **R.**

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

℞. Amen.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

La pace sia con voi.

℞. E con il tuo spirito.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
lo Spirito Santo ci raduna nell'ascolto della
Parola e nel gesto dello spezzare il pane.

Il Giubileo è segno sacramentale dell'anno
di grazia che è Cristo Signore, colui che
risana i nostri cuori e ci riveste con l'abito
della gioia e della festa.

Per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

*Brothers and sisters,
the Holy Spirit gathers us
together in the listening to
the word and the breaking
of the bread.*

*The Jubilee is a sacra-
mental sign of the year
of grace that is Christ the
Lord, who restores our
hearts and clothes us with
the festal garment of joy.*

*Let us acknowledge our
sins, and so prepare our-
selves to celebrate the sa-
cred mysteries.*

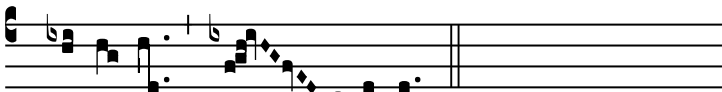
Pausa di silenzio.

Il cantore e la schola:

Signore, mandato dal Padre
a salvare i contriti di cuore,
Kyrie, eleison.

*You were sent to heal the
contrite of heart: Kyrie,
eleison.*

L'assemblea:




Ky- ri- e, e- le- i- son.

Il cantore e la schola:

Cristo, che sei venuto
a chiamare i peccatori,
Christe, eleison.

*You came to call sinners:
Christe, eleison.*

L'assemblea:



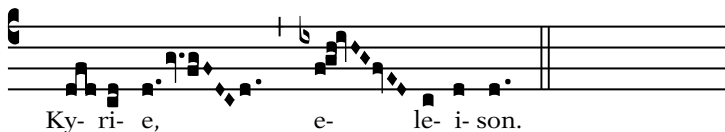
Chris-te, e- le- i- son.

Il cantore e la schola:

Signore, che siedi alla destra del Padre
e intercedi per noi,
Kyrie, eleison.

*You are seated at the right
hand of the Father to inter-
cede for us: Kyrie, eleison.*

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i- son.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Gloria
(Orbis factor)

Il cantore: *La schola:*

II



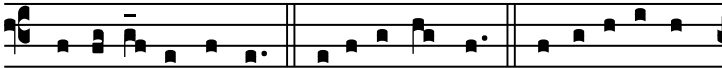
Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:




pax homi-ni-bus bo-næ vo-lunta-tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-ci-mus te, ado-ramus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti-as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

La schola:



am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-lestis, De- us

L'assemblea:



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

La schola:



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

L'assemblea:



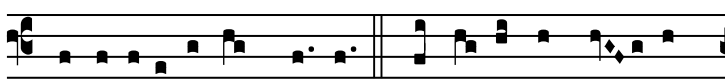
Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

La schola:



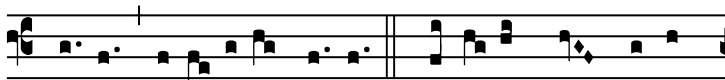
re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

L'assemblea:

La schola:



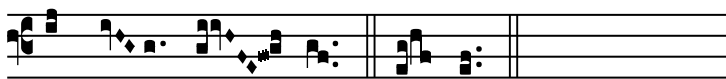
Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus,

L'assemblea:



Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De-i Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
guida le nostre azioni
secondo la tua volontà,
perché nel nome del tuo diletto Figlio
portiamo frutti generosi di opere buone.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
direct our actions accord-
ing to your good pleasure,
that in the name of your be-
loved Son we may abound in
good works.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit, God,
for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Leggevano il libro della legge e ne spiegavano il senso.

A reading from the book of Nehemiah

8, 2-4a. 5-6. 8-10

Dal libro di Neemia

In those days:

Ezra the priest brought the Law before the assembly, both men and women and all who could understand what they heard, on the first day of the seventh month.

And he read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand. And the ears of all the people were attentive to the Book of the Law.

And Ezra the scribe stood on a wooden platform that they had made for the purpose. And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was above all the people, and as he opened it, all the people stood. And Ezra blessed the LORD,

In quei giorni, il sacerdote Esdra portò la legge davanti all'assemblea degli uomini, delle donne e di quanti erano capaci di intendere.

Lesse il libro sulla piazza davanti alla porta delle Acque, dallo spuntare della luce fino a mezzogiorno, in presenza degli uomini, delle donne e di quelli che erano capaci d'intendere; tutto il popolo tendeva l'orecchio al libro della legge. Lo scriba Esdra stava sopra una tribuna di legno, che avevano costruito per l'occorrenza.

Esdra aprì il libro in presenza di tutto il popolo, poiché stava più in alto di tutti; come ebbe aperto il libro, tutto il popolo si alzò in piedi. Esdra benedisse il Signore, Dio grande,

the great God, and all the people answered, 'Amen, Amen,' lifting up their hands. And they bowed their heads and worshipped the LORD with their faces to the ground.

Ezra and the Levites read from the book, from the Law of God, clearly, and they gave the meaning, so that the people understood the reading.

And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, 'This day is holy to the LORD your God; do not mourn or weep.' For all the people wept as they heard the words of the Law.

Then he said to them, 'Go on your way. Eat the fat and drink sweet wine and send portions to anyone who has nothing ready, for this day is holy to our Lord. And do not be grieved, for the joy of the LORD is your strength.'

e tutto il popolo rispose: «Amen, amen», alzando le mani; si inginocchiarono e si prostrarono con la faccia a terra dinanzi al Signore.

I leviti leggevano il libro della legge di Dio a brani distinti e spiegavano il senso, e così facevano comprendere la lettura.

Neemia, che era il governatore, Esdra, sacerdote e scribe, e i leviti che ammaestravano il popolo dissero a tutto il popolo: «Questo giorno è consacrato al Signore, vostro Dio; non fate lutto e non piangete!». Infatti tutto il popolo piangeva, mentre ascoltava le parole della legge.

Poi Neemia disse loro: «Andate, mangiate carni grasse e bevete vini dolci e mandate porzioni a quelli che nulla hanno di preparato, perché questo giorno è consacrato al Signore nostro; non vi rattristate, perché la gioia del Signore è la vostra forza».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 71

R. Le tue pa - ro - le, Si - gno - re, —
— so - no spi - ri - to e vi - ta.

*Your words, O Lord, are
spirit and life.*

L'assemblea ripete: Le tue parole, Signore, sono spirito e vita.

1. La legge del Signore è perfetta,
rinfranca l'anima;
la testimonianza del Signore è stabile,
rende saggio il semplice. **R.**

*The law of the LORD is
perfect; it revives the soul.
The decrees of the LORD
are steadfast; they give
wisdom to the simple.*

2. I precetti del Signore sono retti,
fanno gioire il cuore;
il comando del Signore è limpido,
illumina gli occhi. **R.**

*The precepts of the LORD
are right; they gladden
the heart. The command
of the LORD is clear; it
gives light to the eyes.*

3. Il timore del Signore è puro,
rimane per sempre;
i giudizi del Signore sono fedeli,
sono tutti giusti. **R.**

*The fear of the LORD is
pure, abiding for ever.
The judgements of the
LORD are true; they are,
all of them, just.*

4. Ti siano gradite le parole della mia bocca; *May the spoken words of my mouth, the thoughts of my heart, win favour in your sight, O LORD, my rock and my redeemer!*
davanti a te i pensieri del mio cuore,
Signore, mia roccia e mio redentore. **R.**

Seconda lettura

*Voi siete corpo di Cristo,
ognuno secondo la propria parte.*

Lectura de la primera carta
del apóstol san Pablo a los Corintios

12, 12-30

Hermanos:

Lo mismo que el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, a pesar de ser muchos, son un solo cuerpo, así es también Cristo.

Pues todos nosotros, judíos y griegos, esclavos y libres, hemos sido bautizados en un mismo Espíritu, para formar un solo cuerpo. Y todos hemos bebido de un solo Espíritu.

Pues el cuerpo no lo forma un solo miembro sino muchos.

Si el pie dijera: «Puesto que no soy mano, no formo parte del cuerpo», ¿dejaría por eso de ser parte del cuerpo? Y si el oído dijera: «Puesto que no soy ojo, no formo parte del cuerpo», ¿dejaría por eso de ser parte del cuerpo? Si el cuerpo entero fuera ojo, ¿dónde estaría el oído?; si fuera todo oído, ¿dónde estaría el olfato? Pues bien, Dios distribuyó cada uno de los miembros en el cuerpo como quiso.

Si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?

Sin embargo, aunque es cierto que los miembros son muchos, el cuerpo es uno solo.

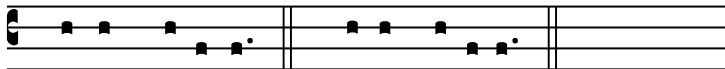
El ojo no puede decir a la mano: «No te necesito»; y la cabeza no puede decir a los pies: «No os necesito». Sino todo lo contrario, los miembros que parecen más débiles son necesarios. Y los miembros del cuerpo que nos parecen más despreciables, los rodeamos de mayor respeto; y los menos decorosos los tratamos con más decoro; mientras que los más decorosos no lo necesitan.

Pues bien, Dios organizó el cuerpo dando mayor honor a los que carece de él, para que así no haya división en el cuerpo, sino que más bien todos los miembros se preocupen por igual unos de otros. Y si un miembro sufre, todos sufren con él; si un miembro es honrado, todos se alegran con él.

Pues bien, vosotros sois el cuerpo de Cristo, y cada uno es un miembro.

Pues en la Iglesia Dios puso en primer lugar a los apóstoles; en segundo lugar a los profetas; en el tercero a los maestros; después los milagros; después el carisma de curaciones, la beneficencia, el gobierno, la diversidad de lenguas.

¿Acaso son todos apóstoles? ¿O todos son profetas? ¿O todos maestros? ¿O hacen todos milagros? ¿Tienen todos don para curar? ¿Hablan todos en lenguas o todos las interpretan?



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, come il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo. Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.

E infatti il corpo non è formato da un membro solo, ma da molte membra. Se il piede dicesse: «Poiché non sono mano, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo. E se l'orecchio dicesse: «Poiché non sono occhio, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo. Se tutto il corpo fosse occhio, dove sarebbe l'udito? Se tutto fosse udito, dove sarebbe l'odorato?

A reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians

Brothers and sisters:

Just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ.

For in one Spirit we were all baptised into one body – Jews or Greeks, slaves or free – and all were made to drink of one Spirit.

For the body does not consist of one member but of many. If the foot should say, 'Because I am not a hand, I do not belong to the body', that would not make it any less a part of the body. And if the ear should say, 'Because I am not an eye, I do not belong to the body', that would not make it any less a part of the body. If the whole body were an eye, where would be the sense of hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell?

Ora, invece, Dio ha disposto le membra del corpo in modo distinto, come egli ha voluto. Se poi tutto fosse un membro solo, dove sarebbe il corpo? Invece molte sono le membra, ma uno solo è il corpo. Non può l'occhio dire alla mano: «Non ho bisogno di te»; oppure la testa ai piedi: «Non ho bisogno di voi». Anzi proprio le membra del corpo che sembrano più deboli sono le più necessarie; e le parti del corpo che riteniamo meno onorevoli le circondiamo di maggiore rispetto, e quelle indecorose sono trattate con maggiore decenza, mentre quelle decenti non ne hanno bisogno. Ma Dio ha disposto il corpo conferendo maggiore onore a ciò che non ne ha, perché nel corpo non vi sia divisione, ma anzi le varie membra abbiano cura le une delle altre. Quindi se un membro soffre, tutte le membra soffrono insieme; e se un membro è onorato, tutte le membra gioiscono con lui.

But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. If all were a single member, where would the body be? As it is, there are many parts, yet one body. The eye cannot say to the hand, 'I have no need of you', nor again the head to the feet, 'I have no need of you.' On the contrary, the parts of the body that seem to be weaker are indispensable, and on those parts of the body that we think less honourable we bestow the greater honour, and our unpresentable parts are treated with greater modesty, which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving greater honour to the part that lacked it, that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another. If one member suffers, all suffer together; if one member is honoured, all rejoice together.

Ora voi siete corpo di Cristo e, ognuno secondo la propria parte, sue membra. Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi ci sono i miracoli, quindi il dono delle guarigioni, di assistere, di governare, di parlare varie lingue. Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti fanno miracoli? Tutti possiedono il dono delle guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano?

Now you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the Church first Apostles, second prophets, third teachers, then miracles, then gifts of healing, helping, administrating, and various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret?

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Lc 4, 18

Il Signore mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio,
a proclamare ai prigionieri la liberazione.

*The Lord has sent
me to proclaim good
news to the poor; to
proclaim liberty to the
captives.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Oggi si è compiuta questa Scrittura.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam 1, 1-4; 4, 14-21



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Poiché molti hanno cercato di raccontare con ordine gli avvenimenti che si sono compiuti in mezzo a noi, come ce li hanno trasmessi coloro che ne furono testimoni oculari fin da principio e divennero ministri della Parola, così anch'io ho deciso di fare ricerche accurate su ogni circostanza, fin dagli inizi, e di scriverne un resoconto ordinato per te, illustre Teòfilo, in modo che tu possa renderti conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuto.

Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things that have been accomplished among us, just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word have delivered them to us, it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, that you may have certainty concerning the things you have been taught.

In quel tempo, Gesù ritornò in Galilea con la potenza dello Spirito e la sua fama si diffuse in tutta la regione. Insegnava nelle loro sinagoghe e gli rendevano lode.

Venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

«Lo Spirito del Signore è sopra di me;
per questo mi ha consacrato con l'unzione
e mi ha mandato a portare ai poveri
il lieto annuncio,
a proclamare ai prigionieri la liberazione
e ai ciechi la vista;
a rimettere in libertà gli oppressi
e proclamare
l'anno di grazia del Signore».

At that time:

Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and a report about him went out through all the surrounding country. And he taught in their synagogues, being glorified by all.

And he came to Nazareth, where he had been brought up. And as was his custom, he went to the synagogue on the Sabbath day, and he stood up to read. And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll, and found the place where it was written,

'The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the year of the Lord's favour.'

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'in-serviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

And he rolled up the scroll, and gave it back to the attendant, and sat down. And the eyes of all in the synagogue were fixed on him. And he began to say to them, 'Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.'



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

LITURGIA DELL'ISTITUZIONE DEI LETTORI

Presentazione

Dopo la proclamazione del Vangelo, il diacono chiama i candidati al ministero dei lettori:

Si presentino i candidati al ministero dei lettori.

Those to be instituted in the ministry of reader please come forward.

Si fa l'appello nominale dei candidati.

Ogni candidato si alza e risponde:

Eccomi.

Present.

Omelia

Esortazione

Il Santo Padre si rivolge ai candidati, che stanno davanti a lui:

Figli e figlie carissimi, Dio nostro Padre ha rivelato il mistero della nostra salvezza e lo ha portato a compimento per mezzo del suo Figlio Gesù Cristo fatto uomo, il quale, dopo averci detto e dato tutto, ha trasmesso alla sua Chiesa il compito di annunciare il Vangelo a ogni creatura.

E ora voi diventando lettori, cioè annunciatori della parola di Dio, siete chiamati a collaborare a questo impegno primario nella Chiesa e perciò sarete investiti di un particolare ufficio, che vi mette a servizio della fede, la quale ha la sua radice e il suo fondamento nella parola di Dio.

Proclamerete la parola di Dio nell'assemblea liturgica; educherete alla fede i fanciulli e gli adulti e li guiderete a ricevere degnamente i Sacramenti; porterete l'annuncio missionario del Vangelo di salvezza agli uomini che ancora non lo conoscono.

Attraverso questa via e con la vostra collaborazione molti potranno giungere alla conoscenza del Padre e del suo Figlio Gesù Cristo, che egli ha mandato, e così otterranno la vita eterna.

Dear brothers and sisters in Christy through his Son, who became man for us, God the Father has revealed the mystery of salvation and brought it to fulfilment. Jesus Christ made all things known to us and then entrusted his Church with the mission of preaching the Gospel to the whole world.

As readers and bearers of God's word, you will assist in this mission, and so take on a special office within the Christian community; you will be given a responsibility in the service of the faith, which is rooted in the word of God, You will proclaim that word in the liturgical assembly, instruct children and adults in the faith, and prepare them to receive the sacraments worthily. You will bring the message of salvation to those who have not yet received it. Thus with your help men and women will come to know God our Father and his Son Jesus Christ, whom he sent, and so be able to reach eternal life.

È quindi necessario che, mentre annunziate agli altri la parola di Dio, sappiate accoglierla in voi stessi con piena docilità allo Spirito Santo; meditatela ogni giorno per acquistarne una conoscenza sempre più viva e penetrante, ma soprattutto rendete testimonianza con la vostra vita al nostro Salvatore Gesù Cristo.

In proclaiming God's word to others, accept it yourselves in obedience to the Holy Spirit, Meditate on it constantly, so that each day you will have a deeper love of the Scriptures, and in all you say and do show forth to the world our Saviour, Jesus Christ.

Preghiera di benedizione

Tutti si alzano. I candidati si inginocchiano davanti al Santo Padre.

Il Santo Padre:

E ora supplichiamo Dio Padre, perché benedica questi nostri fratelli e sorelle scelti per il ministero dei lettori. Nel fedele compimento del loro ufficio essi annunzino il Cristo e diano gloria al Padre che è nei cieli.

Brothers and sisters, let us ask God our Father to bless these servants who have been chosen for the ministry of reader. Let us pray that they may be faithful to the work entrusted to them, proclaim Christ to the world, and so give glory to our Father in heaven.

Tutti pregano per breve tempo in silenzio.

Il Santo Padre:

O Dio, fonte di bontà e di luce,
che hai mandato il tuo Figlio,
parola di vita,
per rivelare agli uomini
il mistero del tuo amore,
benedici ✠ questi tuoi figli e figlie
eletti al ministero di lettori.
Fa' che nella meditazione assidua
della tua parola
ne siano intimamente illuminati
per diventarne fedeli annunziatori
ai loro fratelli.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Lord God, source of all goodness and light, you sent your only Son, the Word of life, to reveal to mankind the mystery of your love. Bless our brothers and sisters who have been chosen for the ministry of reader. Grant that as they meditate constantly on your word they may grow in its wisdom and faithfully proclaim it to your people.
We ask this through Christ our Lord.*

Riti esplicativi

Consegna della Sacra Scrittura

Il Santo Padre:

Ricevete il libro delle sante Scritture
e trasmettete fedelmente la parola di Dio,
perché germogli
e fruttifichi nel cuore degli uomini.

I lettori:

Amen.

Take this book of holy Scripture and be faithful in handing on the word of God, so that it may grow strong in the hearts of his people.

I candidati si accostano a uno a uno al Santo Padre, che consegna loro il libro della sacra Scrittura.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



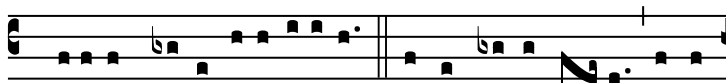
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



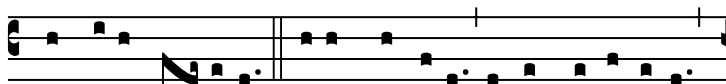
vi-si-bi-li-um. Et in unum Dominum Ie-sum Christum

La schola:



Fi-li-um De-i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni-a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

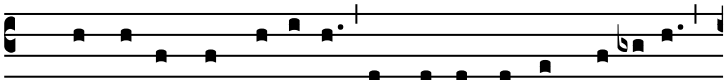


De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



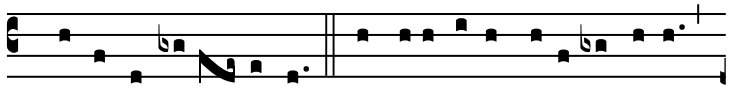
Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



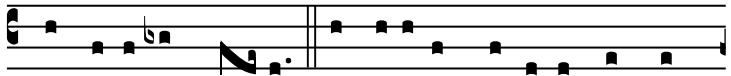
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



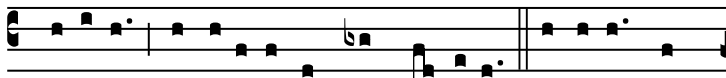
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

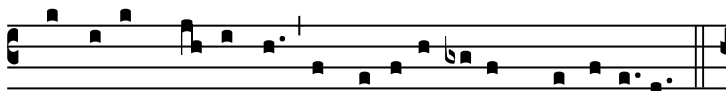


fi-ca-tur: qui locu-tus est per pro-phe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-

men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
preghiamo il Signore,
perché la Parola a noi rivolta
si compia anche oggi,
come all'inizio
della predicazione del Vangelo.

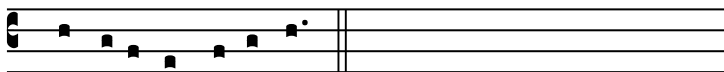
*Brothers and sisters, let
us pray to the Lord, that
the Word proclaimed to us
may be fulfilled today as it
was at the beginning of the
preaching of the Gospel.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 請為旅途中的教會祈禱，
使教會的每個成員向世人展示出福音訊息的美好與喜樂，
忠誠地實踐愛的誡命。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per la Chiesa pellegrina nel mondo, perché manifesti a tutti la bellezza e la gioia del messaggio evangelico, vivendo fedelmente il comandamento dell'amore. *For the pilgrim Church throughout the world, that she may reveal to all the beauty and joy of the Gospel message by faithfully living out the commandment of love.*

francese

2. Pour les gouvernants,
afin qu'ils promeuvent toujours le bien commun,
en demeurant à l'écoute des besoins
des personnes les plus fragiles de la société.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i governanti, perché promuovano sempre il bene comune, ascoltando le istanze dei più fragili della società. *For those in public office, that they may always work to promote the common good and listen to the needs of the most vulnerable in society.*

3. مِنْ أَجْلِ الْقُرَّاءِ الْجُدُدِ،
حَتَّى يُعْلِنُوا بِشَجَاعَةٍ بُشْرَى الْإِنْجِيلِ السَّارَّةِ،
وَيَجْعَلُوهَا تُعَيِّرُ حَيَاتَهُمْ أَيْضًا.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per i nuovi lettori, perché annuncino con coraggio la Buona Notizia del Vangelo, lasciando che la loro stessa vita ne sia trasformata. For the new lectors, that they may boldly proclaim the Good News of the Gospel and allow it to transform their own lives.

4. Por todos aqueles que trabalham no mundo das comunicações, para que saibam ser instrumentos de informação, colocando em primeiro lugar o respeito e a dignidade da pessoa humana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per quanti operano nel mondo della comunicazione, perché sappiano essere strumento di informazione, ponendo al centro il rispetto e la dignità delle persone. For those who work in the world of communication, that they may know how to place themselves at the service of information and always cherish and respect human dignity.

lingala

5. Mpo ya biso banso tosangani na Missa maye, mpo ete tofongola mitema na Liloba lya bomoi mpe tosalisa baye bazali na mpasi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per noi che partecipiamo a questa Eucaristia, perché apriamo il cuore alla Parola di Vita facendo attenzione al grido dei sofferenti.

For ourselves as we participate in this Eucharistic celebration, that we may open our hearts to the Word of Life and be attentive to the cry of those who suffer.

Il Santo Padre:

Ascolta con bontà, o Padre, le nostre invocazioni: lo Spirito Santo che ha ricolmato di grazia la Vergine Maria, generi anche nella Chiesa la Parola di salvezza. Per Cristo nostro Signore.

Heavenly Father, graciously hear our petitions: May the Holy Spirit, who abundantly filled the Blessed Virgin Mary with grace, bring forth the word of salvation in the Church today. Through Christ our Lord.

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

CIELO NUOVO

L'assemblea:

The musical score is written on a single staff in G major (one flat) and 2/4 time. It consists of four lines of music. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate phrasing. The score ends with a double bar line.

R. Cie - lo nuo - vo è la tua pa - ro - la,
nuo - va ter - ra la tua ca - ri - tà! A-
gnel-lo im-mo - la-to e vit - to - rio - so, Cri - sto Ge-
sù, Si - gno-re che rin - no-vi l'u-ni - ver - so._____

La schola:

1. Destati dal sonno che ti opprime,
apri gli occhi sulla povertà,
Chiesa a cui lo Spirito ripete:
«Ti ho sposata nella fedeltà». R.

2. Voltati e guarda la mia voce,
nessun uomo dice verità!
Vedi che germoglia proprio adesso
questa luce nell'oscurità. *R.*

3. Apri gli orizzonti del tuo cuore
al vangelo della carità;
sciolti sono i vincoli di morte:
io farò di te la mia città. *R.*

4. Lascia la dimora di tuo padre,
corri incontro all'umanità;
fascia le ferite degli oppressi:
la tua veste splendida sarà. *R.*

5. Resta nell'amore del tuo Sposo,
la mia forza non ti lascerà;
noi faremo insieme un mondo nuovo:
ciò che muore presto rivivrà. *R.*

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebrante:

Accogli i nostri doni, Padre misericordioso,
e consacrali con la potenza del tuo Spirito,
perché diventino per noi
sacramento di salvezza.

Per Cristo nostro Signore.

*Accept our offerings, O
Lord, we pray, and in
sanctifying them grant
that they may profit us
for salvation.*

Through Christ our Lord.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Il mistero della redenzione

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you
thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God,
through Christ our Lord.*

Nella sua misericordia per noi peccatori
egli si è degnato di nascere dalla Vergine;
morendo sulla croce,
ci ha liberati dalla morte eterna
e con la sua risurrezione
ci ha donato la vita immortale.

*For out of compassion for
the waywardness that is
ours, he humbled him-
self and was born of the
Virgin; by the passion of
the Cross he freed us from
unending death, and by
rising from the dead he
gave us life eternal.*


Per questo mistero di salvezza,
con gli Angeli e gli Arcangeli,
i Troni, le Dominazioni,
e con tutte le schiere celesti,
cantiamo senza fine
l'inno della tua gloria:

*And so, with Angels and
Archangels, with Thrones
and Dominions, and with
all the hosts and Powers of
heaven, we sing the hymn
of your glory, as without
end we acclaim:*

Sanctus
(Orbis factor)

La schola: L'assemblea:

II




Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanctus Do- mi-nus

La schola:



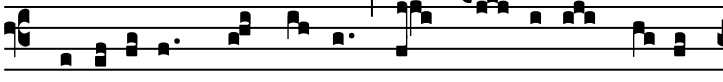
De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

L'assemblea:




glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel- sis.

La schola:



Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi-

L'assemblea:



ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said
the blessing, and gave the
chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for you
and for many for the forgiveness
of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun - cia- mo la tua mor- te - Si - gno - re, pro-cla-
mia - mo la tua ri-sur-re - zio - ne, nel-l'at-
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial
Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.*

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

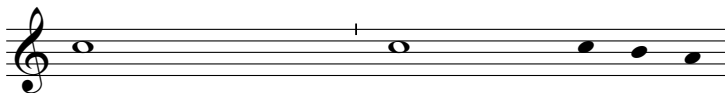
Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



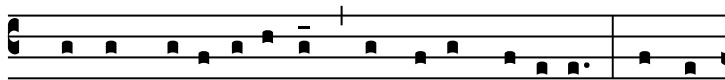
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



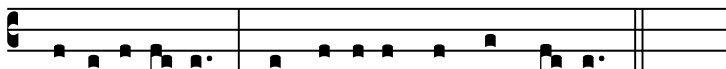
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

La schola:

I



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca- ta

L'assemblea:

La schola:



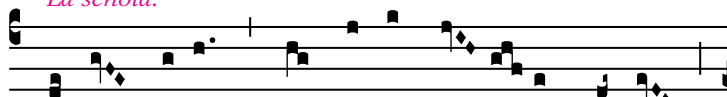
mundi: mi-se- re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol- lis pec-ca- ta mun- di: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pec- ca- ta mundi:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

GUSTATE E VEDETE

La schola e l'assemblea:

Sal 33, 9



R. Gu - sta - te e ve - de - te co-m'è buo - no il Si -



gno-re, be - a - to chi in lui si ri - fu - gia. —

La schola:

Cf. Sal 33

1. Benedirò il Signore in ogni tempo,
nella mia bocca sempre la sua lode.
Nel Signore si glorierà l'anima mia,
l'umile ascolti e si rallegrì. **R.**

2. Celebrate con me il Signore,
esaltiamo insieme il suo nome.
Ho cercato e il Signore mi ha risposto
e da ogni timore mi ha liberato. **R.**

3. Guardate a lui e sarete raggianti,
non saranno confusi i vostri volti.
Questo povero grida e Dio lo ascolta,
lo libera da tutte le sue angosce. **R.**

4. Temete il Signore, suoi santi,
nulla manca a coloro che lo temono.
Gustate e vedete quanto è buono il Signore;
beato chi in lui si rifugia. **R.**

5. I ricchi impoveriscono e hanno fame,
ma chi cerca il Signore non manca di nulla.
Gli occhi del Signore sui giusti
e i suoi orecchi al loro grido d'aiuto. **R.**

TU, FONTE VIVA

L'assemblea:



1. Tu, fon-te vi - va: chi ha se - te, be - va!



Fra - tel-lo buo - no, che rin-fran-chi il pas - so:

nes - su-no è so - lo se tu lo sor - reg - gi,
gran - de Si - gno - re!

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:
sei tu la luce per l'eterna festa,
grande Signore!

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!
Una dimora troverà con gioia:
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,
grande Signore!

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in questi santi misteri
ci hai nutriti
con il Corpo e il Sangue del tuo Figlio,
fa' che ci rallegriamo sempre del tuo dono,
sorgente inesauribile di vita nuova.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Grant, we pray, almighty
God, that, receiving the
grace by which you bring
us to new life, we may al-
ways glory in your gift.
Through Christ our Lord.*

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of
the Lord.*

R. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name
of the Lord.*

R. Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

R. Amen.

Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

*La messa è finita: andate
in pace.*

*Go forth, the Mass is
ended.*

Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V



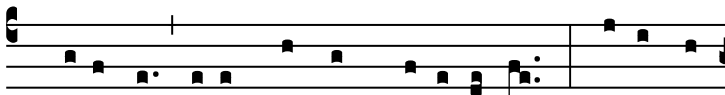
Al-ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ per-vi-a cæ-



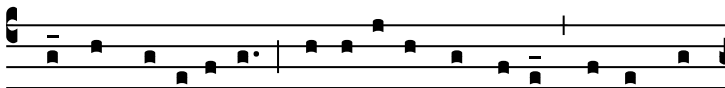
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-



ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu-isti, na-tu-ra



mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni-to-rem, Virgo pri-



us ac poste-ri-us, Gab-ri-e-lis ab o-re sumens il-



lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re-re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can - to giun-ga fi - no a te! Grem-bo e -



ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -



mi - no io con - fi - do in te. _____

*Like a flame my hope is burn-
ing, may my song arise to
you: Source of life that has no
ending, on life's path I trust
in you.*

1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -
 col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
 nasce l'alba di un futuro nuovo.
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
 passa i muri Spirito di vita. **R.**

God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
 mille e mille trovano la via. **R.**

Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
DISCORSO DELLA MONTAGNA
PARTICOLARE
AFFRESCO (1481-1482)
COSIMO ROSSELLI (FIRENZE, 1439 - FIRENZE, 1507)
CAPPELLA SISTINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA